K. 904. Stela from Western Baray, 635 Śaka

Kunthea Chhom and Dominic Goodall

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominic Goodall

Identifier: DHARMA_INSCIK00904

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00904.xml

Languages: Old Khmer [Khmer], Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the eighth century CE.

Edition

〈Face A〉

〈A1〉 ᳀ pañcatriṅśattyuttaraṣaṭchata śakaparigraha pañcamī ket· vaiśakha punarvasūna〈A2〉kṣatra vudhadivasavāra Āy· kanloṅ· kāmyārāma (◦)

1. Anuṣṭubh

jayaty eka-śarādhāna_-
-nirddagdha-tripuro haraḥ
〈A3〉 〈Column a〉 śakra-rūpaḥ kavir vvipro
〈Column b〉 mahān iti ya Ucyate ||

2. Anuṣṭubh

〈Column c〉 jayati śrījayadevī
〈Column d〉 yā dhatte dharaṇī-dhurām·
〈A4〉 〈Column a〉 kliṣṭāpi kali-kālena
〈Column b〉 kalevendor nniśā śriyaṁ ||

3. Anuṣṭubh

〈Column c〉 tasyā Agrāsanaś śaiva〈Column d〉ś
śakrasvāmīti nāmataḥ
〈A5〉 〈Column a〉 vedānta-taitirīyaka-
〈Column b〉 pārago madhyadeśajaḥ ||

4. Anuṣṭubh

〈Column c〉 tasya bhāryyā satī bhartṛ-
〈Column d〉 -śuśrūṣaṇaparāyaṇā
〈A6〉 〈Column a〉 śobhājayāhvayā sūnu
〈Column b〉 rājñaḥ śrījayavarmmanaḥ ||

5. Anuṣṭubh

〈Column c〉 tabhyāṁ saṁsthāpito devaḥ
〈Column d〉 śrītripurātakeśvaraḥ
〈A7〉 〈Column a〉 dakṣiṇābhiḥ prabhūtābhi〈Column b〉s
tarppayitvāgra-janmanaḥ ||

6. Anuṣṭubh

〈Column c〉 tasmai devāya dattāni
〈Column d〉 kṣetrāni vas[u]dheśayā
〈A8〉 〈Column a〉 śrībhaveśvara-sātkṛ(tya)
〈Column b〉 niṣkrayaṁ rūpya-bhājanaṁ ||

7. Anuṣṭubh

〈Column c〉 Ārāmiyā tathā bhūmi〈Column d〉r
uttarena nadin tayā
〈A9〉 〈Column a〉 dattā devāya [––⏑]
〈Column b〉 puṇyopacayam ātmanaḥ ||

8. Anuṣṭubh

〈Column c〉 ya[⏑⏑⏑–]n tena
〈Column d〉 dvijena saha bhā[r]yyayā

〈A10〉 〈Column a〉 dāsa-go-mahiṣa-kṣetra-
〈Column b〉 -suvarṇṇa-rajatādikam· ||

9. Anuṣṭubh

〈Column c〉 [⏑⏑⏑⏑⏑–––] ya〈Column d〉s
sa daṇ[ḍyo] lokayor dvayoḥ
〈A11〉 〈Column a〉 Iti śrījayadevyājñā
〈Column b〉 laṅghanīyā na ke[na cit· ||]

[5+] keya [5+] te〈A12〉l· duk· jmah· śakrālaya Avadhī gi toy· pūrvvadiśa loḥ ta gi canhora tṅai [5+]〈A13〉 ñ·nek· toy· dakṣina loḥ plū graliṅ· graloṅṅa toy· paścima loḥ jeṅ[·] śruk[·] mra〈A14〉tāñ· dhanasvāmi toy· Uttara loḥ ta gi canhora _ saptamī ket· vaiśākha dhaniṣṭhanakṣatra〈A15〉 sanaiścaravāra Āy· kanloṅ· kāmyārāma dhuli jeṅ· vraḥ kaṁmratāṅ· Añ· śrījayadevi O〈A16〉y· karoṁ ta mratāñ· śakrasvāmi Agrāsana Avadhi gi toy· paścimadiśa Aṁvi ta gi sarac·〈A17〉 da[ṁ]riṅ[·] svāyyan dau pūrvvadiśa loḥ ta gi muṁ danleya toy· dakṣina Aṁvi ta gi cdiṅṅa dau Uttara〈A18〉 loḥ ta gi tnol· danle gi neḥ phoṅ· tel· mratāñ· śakrasvāmi Oy· ta vraḥ kaṁmratāṅ· A〈A19〉ñ· śrītripurāntakeśvara puṇya mratāñ· pre gi siddhi ta vraḥ nivandana vraḥ kaṁmratāṅ· Añ· śrītri〈A20〉purāntakeśvara man· mratāñ· śakrasvāmi Oy· raṅko je I saṁ paribhoga daṅ· kpoñ· kaṁmratāṅ·〈A21〉 Añ· śrīsenāmukhavijayā Oy· raṅko je kanlaḥha moy· tṅai ◦ jmaḥ ge kñuṁ man· mratāñ·〈A22〉 śakrasvāmi Oy· ta vraḥ I vā qtā krasop· I kantai ku kaṁvac· I kon· vā krasop· I vā tOṅ· I vā〈A23〉 kmau I vā krakap· I vā kanyāt· I ku saṁtoḥ I ku kraṇaṅ· I qme kandan· I qtā kandan· I ku kandan· I〈A24〉 vā kanthaṅ· I vā sudat· I vā tgyap· I ku śilāl[e]kha I ku kanlaṅ· I ku Usir· I vā diḥ I vā prāna I vā〈A25〉 kaṁpit· I ku vnāk· ku lota sreṅ· I ku vṅe I ku taltol· I ku Andeḥ ku mr.ga I ku kmak· I vā laṅkaḥ (I)〈A26〉 vā gavāhīra I vā ravī I vā vāca I vā ratnadāsa I vā pūrṇṇamī I ku vko I ku cancān· jeṅ· I ku vralai I〈A27〉 sre praṅ· man· dhūli jeṅ· vraḥ kaṁmratāṅ· A[ñ·] śrījayadevī prasāda ta mratāñ·〈A28〉 śakrasvāmi Agrāsana ple Oy· ta vraḥ kaṁmratāṅ· Añ· śrītripurāntakeśvara〈A29〉 [2+] jeṅ· moy· hvat· prasāda daṅ· sre sāmanta mī kandaṅṅa ⇝

〈Face B〉

〈B1〉 Iśvarakīrtti I kantai ku saṁtoḥ vraḥ I kon· ku syāṁ I ku daṁṅan· I vā srai I vā kañjān· kantai ku kaṁpāṅ·〈B2〉 kon· ku vā kcī I kandin· I kṛtajñasāra I kantai ku madiru I ko[n·] ku pit· I vā taṁnaṁ I kantai ku kdoṅ· I kon· [k]u〈B3〉 kdoc· I ku tyon· I ku tasak· I ku kṭū I ku kandin· I qme knoc· I ku knoc· I ku Asaru I ku sundarī I ku śarvva I kon· ku〈B4〉 dik· puṅ· I ku kracok· tai I vā tnor· I pOn· ku kaṁvau I vā ksup· I qme kañjaṁ I vā kañjaṁ I vā rava I vā śivagu〈B5〉p· I vā kantur· I ku madhūra I ku vādugi I vā mān· kule I ku smau I ku sañcintya I kon· ku kralap vāk· sru〈B6〉 k· I kon· ku I ku kti I kon· ku I qme kaṁphik· vā kaṁphik· I vā kandat· I ku svau I vā ksup· I ku klaṅ· droṅ· I vā〈B7〉

suvarnna I ku kmau I vā yugadoṣa I dharmmalābha I ku saṁteḥ vraḥ I vā qnāda I ku sku I vā sAp· I ku kdiṅ· I〈B8〉 vā karpura I vā goda I vā vṅe I va dharmmagup· I ku pit din· I ku kandec· I ku vṅe I ku lasat· I kon· ku kmau I〈B9〉 ku tmeṅ· I va dhanadat· I ku pavitra I vā siṅ(·) can· I ku lmi lmon· I vā guṇa viloka I ku Abhāgya I ku〈B10〉 kandin· ◦ ni gi vnok· nai ge kloñ· sundaryyayuvatī Añ· gi Ai somyapura gi gel· ge kloñ· Oy· ta ge〈B11〉 kloñ· śobhājayā Añ· kon· ge kloñ· do [3+] vī vraḥ kaṁmratāṅ· Añ· ta dau śivapura gi tel·〈B12〉 ge kloñ· tve puṇya saṁ daṅ· mratāṅ· śakrasvāmi Agrāsana gi neḥ vnok· phoṅ· tel· ge kloñ· śo〈B13〉bhājayā Añ· [2+] ta vraḥ kaṁmratāṅ· Añ· śrītripurān-takeśvara jmaḥ gi sruk· taṁṅā I sruk· vraḥ〈B14〉 [1+]i[2+]vr[e]śvara I śrīAcaleśvara I śrīśaṅkaranārāyana I śrīĪśāneśvara I kpoñ· śrīsundārasvāmi〈B15〉 [s]vaya[m]bhu I śrīganapati I kpoñ· I śrībhogeśvara I caranta I caranta Ai vrai Aṅgal· I sruk· vraḥ phoṅ ta〈B16〉 Ai somyapura taṅgor· I raṁver· I stuk· sno I paṁral· I Cneṅ· I Asop· teṁ toṅ· I lveṅ· [2+] rā〈B17〉jakṣetra I prasādapattana I śrīśaṅkaranārāyana ta Ai śaṅkarapalli I devagrāma I dharmmā〈B18〉vāsa I karoṁ ta Ai dnel· śarvvapura daṁriṅ· ta Ai crol· I Aṁpal· dāsadāsī gomahiṣa kṣe〈B19〉trārāma nai gi phoṅ· pre gi siddhi ta vraḥ jmaḥ ge kñuṁ tāñ· ta Ai puran· ta tel· Oy· ta vraḥ ku〈B20〉 dalā I kon· ku kaṁsar· I ku śatru kmau I ku samakṣā I ku knan· I vā tvan· I vā samrapū I ku saṁAp· I〈B21〉 vā sen ta vekta I vā (g)īta I ku sukhā I ku srac· ta mat· I ku saṁAp· I vā tgan· I vā candhān· joṅ· I ku〈B22〉 kumala I ku svayaṅkṛta I vā snuṁ I ku pinda I ku kaṁ(t)iṅ· I ku kti I devarakṣa I śruta I Aciḥ raśi I〈B23〉 ku gnoṅ· I vā kraṅ·ñaṅ· I ku caṁṇat· I ku pdai I ku [2+] I vā niṣphala I ku tkep· I Apel· I〈B24〉 ku kanseṅ· I ku knek· I vā saṁtoy· I vā ksup· I vā kdik· I vā kdit· I vā kalapa I ku〈B25〉 ku kaṁvai I ku cer· ta tapra I ku vaṅ· I kon· ku I ku dmoṅ· I gi neḥ ta roḥ〈B26〉ha neḥh· phoṅ· tel· Ājñā vraḥ kaṁmratāṅ· Añ· pre siddhi ta vraḥ kaṁmratā〈B27〉ṅ· Añ· śrītripurāntakeśvara ge ta dap· gi ge ta sak· gi ge ta pre roḥ gi ge ta soṁ gi〈B28〉 sot· ge ta cer· Ājñā vraḥ kaṁmratāṅ· Añ· ta vrāhmaṇa tel· nirvvāsya sāmānyaśarīradaṇ¡d!〈ḍ〉a

Apparatus

〈A2〉 tripuro haraḥ ◇ *tripureśvaraḥ* GC.

〈A8〉 sātkṛ(tya) ◇ *sātkṛtyā* GC.

〈A10〉 sa daṇ[ḍyo] ◇ *sadaṇ[ḍ]o* GC.

〈A22〉 kaṁvac· ◇ *kaṁvai* GC.

〈A24〉 śilāl[e]kha ◇ *śilālekha* GC.

〈A25〉 lota ◇ *lāta* GC.

〈B21〉 (g)īta ◇ *[.]īta* GC.

〈B22〉 kaṁ(t)iṅ· ◇ *kaṁqiṅ* GC.

〈B28〉 sāmānyaśarīradaṇ¡d!〈ḍ〉a ◇ *sāmānyaśarīradaṇḍa* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

〈A1–A2〉 635 *śaka*, cinquième jour de la lune croissante de Vaiśākha, *nakṣatra* Punarvasu, mercredi, au Kanlon du Kāmyārāma.

1.

La victoire est à Īśvara qui a brûlé Tripura en y lançant une seule flèche, et dont on dit qu'il a l'aspect d'Indra, qu'il est poète, qu'il est brâhmane et qu'il est grand.

2.

La victoire est à Śrī Jayadevī qui, bien qu'affligée par l'âge Kali, porte le fardeau de la terre, comme un doigt de la lune porte la beauté de la nuit.

3.

Elle a comme agrāsana un Śaiva nommé Śakrasvāmin, connaissant à fond les doctrines Vedānta et Tattirīya, né dans le Madhyadeśa.

4.

Son épouse vertueuse et appliquée au service de son époux, nommée Śobhājaya, est fille du roi Śrī Jayavarman.

5.

Ils ont fondé tous deux le dieu Śrī Tripurāntakeśvara, en comblant les brâhmanes de riches présents.

6.

A ce dieu, la reine, par dévotion envers Śrī Bhaveśvara, a donné des terres d'une valeur d'un vase en argent.

7.

En outre, elle a donné au dieu ùne terre cultivée en jardins au nord de la rivière [...] pour l'augmentation des mérites [...].

8.

Esclaves, bœufs, buffles, terres, or, argent et autres biens ⟨ont été donnés⟩ par ce brâhmane avec son épouse.

9.

Celui qui [...] ⟨sera⟩ puni dans les deux mondes. Tel est l'ordre de Śrī Jayadevī que personne ne doit transgresser.

⟨A14–A18⟩ Le septième jour de la lune croissante de Vaiśākha, nakṣatra Dhaniṣṭha, samedi, au Kanloṅ du Kāmyārāma, S. M. la reine Śrī Jayadevī a donné une terre basse (*karoṁ*) à Mratāñ Śakrasvāmi, *agrāsana*. Limites : à l'ouest elle commence à ⟨l'endroit⟩ où finit la plantation de manguiers et va à l'est jusqu'à l'angle du bassin ; au sud elle commence au fleuve et va au nord jusqu'au bord du bassin.

⟨A18–A19⟩ Ce sont ces terres que Mratāñ Śakrasvāmi donne à V.K.A. Śrī Tripurantakeś-vara, fondation pieuse du Mratāñ.

⟨A19–A21⟩ Pour être affecté au service exclusif de V.K.A. Śrī Tripurāntakeśvara, Mratāñ Śakrasvāmi donne 1 *je* de riz décortiqué ; pour être employé au service en commun avec Kpoñ K.A. Śrī Senāmukhavijayā, il donne 1 *je* et demi de riz décortiqué par jour.

⟨A21–A26⟩ Noms des esclaves que Mratāñ Śakrasvāmi donne au dieu (liste de 37 noms de *vā* et de *ku*).

⟨A27–A29⟩ Les rizières et les champs que S. M. Śrī Jayadevī offre gracieusement à Mratāñ Śakrasvāmi, et dont le produit est donné à V.K.A. Śri Tripurāntakeśvara [...] pied, une fois offert gracieusement en même temps que les rizières avoisinantes, chaque *kandaṅ*.

⟨B1–B9⟩ (Liste commençant par le nom Īśvarakīrti et comprenant 73 noms).

⟨B10–B13⟩ Tel est le groupe des gens que la Ge Kloñ Sundaryayuvatā Añ à Somyapura donne à la Ge Kloñ Śobhājayā Añ, fille de la Ge Klon Do[...] du V.K.A. qui est allé à Śivapura, ⟨troupe⟩ dont la Ge Kloñ fait une donation pieuse de concert avec Mratāñ Śakrasvāmi, *agrāsana*. C'est toute cette troupe que la Ge Kloñ Śobhàjayā Añ ⟨offre⟩ à V.K.A. Śrī Tripurāntakeśvara.

⟨B13–B19⟩ Noms des pays *laṁṅā* (liste se terminant par : une terre basse à Śarvapura, une plantation à Crol). Tous ces esclaves hommes et femmes, les bœufs et les buffles, les champs et les jardins sont offerts au dieu pour son usage exclusif.

⟨B19–B25⟩ Noms des esclaves de Tāñ à Puran qui sont donnés au dieu (liste de 25 noms).

Bibliography

Edited by George Cœdès (1937–1966, vol. 4, pp. 54–63) with a French translation, re-edited here by Dominic Goodall and Kunthea Chhom from the estampages EFEO n. 1175 and EFEO n. 1241.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 4, pages 54–63.